

The Echo

Issue 4

Fall 2007

¡Viva Language House!

After losing its home to the South Entrance Project, 2006-2007 proved to be a difficult year for the Language House. Even though it took a few months to adjust, the Language House spirit is alive and well and ready to make a comeback in a major way!

The 2007 academic year will see the re-settling of this unique living/learning environment into a hopefully permanent home in the 1400 Building within the USA West apartment complex. Offering scenic views that overlook the pool, as well as downtown, the new Language House Complex will offer many of the old amenities, and several new ones.

Thanks to a close collaborative effort between the Department of Languages, Housing Services, the Physical Plant and current residents, the new Language House will see many improvements of prior spaces. Current plans include modifying two existing apartments to accommodate programming, and constructing outdoor gathering spaces. The indoor area will be able to accommodate art displays, study groups, social gatherings, a cyber-center and a new Language Library, while the new courtyard area will be capable of hosting lectures, lunch breaks and more.



Courtesy of Joe DeLustro

Table of Contents

Language House.....	1
Student Profile	3
Language Honor Societies.....	5
Where are They Now?.....	6
Student Notes.....	8
Faculty Notes.....	10
In Other News.....	13
Graduates.....	14
Photo Album.....	15

Our Very Own Star!

My name is Arnau Brugues Davi. I am 21 years old and have been living in the States for the past year and a half now. I'm a junior majoring in Exercise and Sport Science and going to minor in Marketing. I have been playing tennis since I was five years old. I played on the ATP tour circuit for four years and my best ranking was 693 in the world. After finishing high school I had to make a very important decision. Most people finish high school and if their decision is to go pro they forget about further education and strictly play until they make it in the circuit or not. I, on the other hand, felt that I needed more specialized education while still playing tennis so that if I got injured or could not play anymore I would have a degree and hopefully a well-paying job I could fall back on. I decided to enroll at [the University of Barcelona](#) to study Business Administration. Attending college in Spain and attempting to play professional tennis did not correspond well. The school was not acknowledging of the fact that I needed help in school, for example, changing test dates if I was playing out of town tournaments or not being lenient when I had papers or homework due and I had not had the time to finish. Also, because of the fact that the University was so large, I did not have the opportunity to speak face to face with many of my professors. After struggling one year, I transferred to [The University of Tulsa](#) because unlike Spain, in the United States it is possible for students to be athletes as well and the two aspects coincide to help people succeed. Studying in the U.S. makes it possible for me to keep my dream of becoming a professional tennis player a reality while earning a much sought-after degree.



After a year and a half of living in Tulsa I feel like my time could not be spent anywhere better. I have thoroughly enjoyed learning about and living in the American culture. The people I have met here have been very cordial and extremely helpful as I have been trying to get around in such a foreign place, considering I came to the States speaking little to no English.

As for tennis, I feel like my game has greatly improved. My mental game has evolved within the last year and this improvement is what has helped me the most with all of my success here. Right now I hold the ranking of seven in the ITA and last year I received numerous

Continued from page 3:

awards, such as Conference USA Player of the Year, Selected as the Blue Gray Classic Most Valuable Player, named the ITA Central Region and National Player to Watch, all of which helped credit my tennis skills. Most recently, I won the All American tournament here last month and it was in this tournament that I feel like I gained the most improvement. Since to me, awards and recognition are humbling, and I know that they are not the most important thing, I have decided to play for fun and enjoy being on the court and not so stressed out, which is something I never did while playing in Spain.

My future plans include first getting my degree and hopefully an MBA. After graduating, I would like to try to continue playing professional tennis if I can get a sponsor. I truly enjoy playing tennis at such a competitive level, but since living in the U.S. my mind has kind of changed on how important tennis is in my life. I used to believe that tennis was my only option to be happy in life. I put a lot of pressure on myself to excel and succeed, which has helped make me as good as I am, but now I feel like if the opportunity to play professionally never arises, I could be content in life with a good job and family.



Phi Sigma Iota

In November 2006, Phi Sigma Iota inducted 10 new students. Phi Sigma Iota is an International Foreign Languages Honorary Society honoring those students who exhibit outstanding ability and high standards in foreign languages, literatures and cultures. It is the highest academic honor in the field of foreign languages. Phi Sigma Iota has initiated over 60,000 members since its foundation in 1917, and it has created and supports numerous scholarship programs. The Gamma Kappa chapter of the University of Tulsa was instituted in 1995. The current Faculty Advisor is Zita Halka and the Presidents are Deborah Mercier and Paige Riddle. The new students inducted were Jessica Darrol, Allison Dodd, Katherine Gruetzner, James Hinshaw, Lancey Knebel, Brena Meadows, Deborah Mercier, Paige Riddle, Elizabeth Turner, and Heather Urquhart. The meeting was addressed by a special guest speaker, Professor John Henshaw, Professor of Mechanical Engineering. Professor Henshaw's education includes a Bachelor's degree from Vanderbilt University and a Ph.D. from the University of Delaware. Since 2000, he has served three times as invited professor at the University of Picardie-JulesVerne in Saint-Quentin, France.



Where Are They Now???

Students graduate every year and most of them stay in touch with us in one form or another. The story of one such individual, Jennifer Hoyer:

As a junior at TU, I studied abroad for the first time, in Siegen, Germany. It was there that I discovered the topic that was to become my dissertation. Even then I spent much of my time at a café (*Muckefuck*, in this case), reading and writing, and much of my time in the library, piecing together literary correspondence. I took long walks in the early morning hours in the medieval section of town, I wrote plays and short stories. I was introduced to the mysteries of German recycling (which even to this day at times perplex me), and the joys of Karneval and *Kleiner Feigling*. I also discovered my delight in the complexities of the German language, at first in the words “druecken” [push] and the preposition “ohne” [without], which figured prominently in a condom add (something of a novelty, as I’d never seen this type of add before).

When I returned to Oklahoma, I spent my final year of college generally up late at night, in a diner, translating poetry and delighting ever more in the unfolding complexities of working between languages. Such a lifestyle—late nights of translation and literary correspondence—I took with me to the



University of Minnesota, where I pursued a Master’s degree, and finally a Ph.D. in German literature. In the ten years between then and now, I’ve spent most of my time reading and writing, with the financial support of many organizations, among them Dorot, Hadassah, centers at Minnesota, and the literature archive in Marbach am Neckar, and I’ve had my share of adventures along the way—sometimes linked directly to my studies and sometimes not. I watched the New Year 2000 dawn over the streets of Charlottenburg, in Berlin, amongst fires in garbage tins, after running (bottle rockets whizzing past my head) through a forest blanketed with fog. I was tear-gassed in a thronging crowd as a friend of mine shouted “Wir sind das Volk, (We are the people)” and I rode, quite intoxicated with the mood and a healthy dose of Sekt (champagne), the giant Ferris wheel on Unter den Linden. A few years ago, while on a Ful-

Continued from page 6:

bright fellowship at the literature archive in Marbach, I took Halloween off and went in search of the authentic castle Frankenstein. I never did find it, but it was never about the finding, so much as the adventure and challenge of looking. I learned the process of applying for a student visa so well that in the end, I could manage it in a matter of hours (no small feat, as anyone who has ever applied for one knows!). For lack of money I slept under my coat and did laundry in the sink, only eating bananas and yogurt—and why? Because I had questions to pursue. In Sweden, I went in search of rare manuscripts. I slept on a boat, and by day I sat, reeling, in the manuscripts department at the Royal National Swedish library, copying out manuscripts by hand because photocopying was complicated and expensive. I was so giddy with my findings that I could hardly breathe—I ran to a pay phone on the first day and called my parents in the middle of the night to tell them all the things I found. Such excitement, because I had questions and was finding ever more.

I still have many questions to answer, and as often as not, like my search for castle Frankenstein, it is as much about seeing where the questions take me, and what new questions arise, as about finding satisfying answers. Having now written my dissertation—as much about answers as questions—I was invited to participate in the most magical adventure I've had to date, an international symposium on my dissertation topic, where I met for the first time the people with whom I'd been working in my head for ten years, whose work I had started reading at McFarlin Library as a senior at TU. And now the road stretches out before me like a blank page, waiting for me to ask questions...

Jenn Hoyer ~ TU Graduate 1997

Student Notes 2005-2006

Honors Convocation Awards

Kyle Page *Outstanding Senior in German*

James Hinshaw *Anne E. Woolslayer Award in Russian*

Kally Walsh *Freeland Faculty Award in French*

Giang Pham and Deidra Turner *Charles E. Norman Award in Greek or Latin Composition*

Linguistics Undergraduate Research Group (LURG) student and International Business and Language (Spanish) major Alicia Dudek won third prize at the Student Research Colloquium for her presentation, "Selling to Spanish Speakers: Differences and Methods in Advertising to Hispanics."

Amanda Hoel (Spanish) began pursuing a PhD in Sociology at Northwestern University in Fall 2006.

In Fall 2006, Amber Martin (Spanish) began pursuing an MBA with an emphasis on Entrepreneurship at San Diego State University.

Haden Snyder, International Business and Language (German) major, won second place at the Student Research Colloquium for his paper, "Deciphering Romania: A Cultural Study of the Ethnic Germans, Hungarians, and Romanians Living in Transylvania."

Julie Ward started in the MA program in Spanish at the University of Kansas in Fall 2006.

Student Notes 2006-2007

Honors Convocation Awards

Joel Borkenhagen *Outstanding Senior in German*

Deborah Mercier *Freeland Faculty Award in French*

Emily Jennings, Geoffrey Whittaker *Charles E. Norman Award in Greek or Latin Composition*

Ginger Fast, Rachael Krob, Elizabeth Welder *Hispanic-American Foundation of Tulsa Outstanding Senior Award in Spanish*

Elsy Bauer (Spanish) will be moving to Florida and working for Alamo Rent-A-Car with the International Marketing Department (Latin America Division).

Ginger Fast (French, Spanish, Linguistics) hopes to be accepted by the French Ministry of Education to spend an academic year as a teaching assistant, starting this October. Then in Fall 2008 she plans to pursue an MA in Community or International Development.

Amanda Johnston (Spanish, Class of '02) completed an MA in English as a Second Language at Oklahoma State University.

Student Notes 2006-2007 cont.

Linguistics Undergraduate Research Group (LURG) student Katarina Haukaas was awarded a TU Student Research Grant for the project “Land Reform in Latin America,” which she presented at the Annual Student Research Colloquium.

Rachael Krob (Spanish) will be attending the University of Kansas School of Medicine.

Amanda Lewis (Spanish) will be moving to Trujillo, Peru, for one year to teach English at the San Agustin Language Institute.

Linguistics Undergraduate Research Group (LURG) student Renata Madinger was awarded a TU Student Research Grant for the project “Child Labor in Argentina,” which won Honorable Mention at the Annual Student Research Colloquium.

Deborah Mercier (French) is taking a year off to work in Tulsa and to travel both in the States and abroad (UK and Spain) before attending law school in the Fall of 2008.

Cary Wicker (Spanish) hopes to do the Martin Hilti Foundation internship in South America, after which he will be obtaining his MBA at TU.

Brien Willard-Southward completed the TURC project, “Abstracting the Literary Argument to the Form of an Enthymeme: Sophocles’ *Oedipus Tyrannos*’ translated into 150 enthymemes.”

Katherine Parks (French and Political Science) was admitted to Sciences Po in Paris, France, for a Master’s degree in International and Public Management. She follows Kally Walsh as the second TU student to be admitted to this program.

Faculty Notes 2005-2007

Dr. Christopher Anderson presented a photography exhibit, “La ruta de Don Quijote,” at the Language House at TU in October 2005. He presented “The Influence of Environment, The Carnavalesque, and The Grotesque in Vicente Blasco Ibáñez’s *Los Argonautas*” at the Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, May 2007.

Prof. Marta Chamorro was tapped as as the 2006-2007 faculty honoree by Mortar Board, national organization for seniors that recognizes accomplishments in the areas of leadership, scholarship, and service.

Dr. Eduardo D. Faingold published a paper, “Learning Spanish in the Internship and Study Abroad Setting in Argentina,” in *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism* (Cascadilla Press, 2005) and a book review by invitation of *The Multilingual Mind. Issues Discussed By, For, and About People Living with Many Languages in Modern Language Journal* (2005). Faingold delivered the following papers at international conferences: “Language acquisition, loss, and re-acquisition of four languages” at the 2nd International Conference of First Language Attrition in Amsterdam, Holland, August 2005; “Language in the Constitution” at the Language and the Law: East Meets West conference in Lodz, Poland, September 2005; and “Taking control of the narrative: Exile from Argentina (1976-1983)” at the 16th Annual Conference of the Society for the Interdisciplinary Study of Social Imagery in Colorado Springs, Colorado, March 2006. Faingold organized the 16th Annual Comparative Literature Symposium: “Towards a Unified Framework in Developmental Linguistics 2,” with some of the world’s top linguists, at The University of Tulsa in April 2006, with a grant from The National Endowment for the Humanities.

Dr. Faingold was appointed Visiting Professor at Lüneburg University, Germany for summer 2006 and at The Hebrew University of Jerusalem for Fall and Summer 2007. He received the following grants: (1) a TU Summer Faculty Fellowship to work on a book on human rights in Argentina; (2) a grant from the Edward T. Cone Foundation to participate at the Salzburg Seminar, Session 434, “The ‘Telling of Lives’: Biography as a Mirror of Society;” (3) a TU Faculty Publication Grant to cover the publication costs of a book on human rights in Argentina; (4) a TU Faculty Research Grant to work on a book on immigration in Israel; and (5) an NEH Grant to study Jewish Argentine writers and do research in Buenos Aires. He presented his book *Diáspora y exilio* at the Palacio Francisco López Merino in La Plata, Argentina. He authored the following: (1) *Diáspora y exilio. Crónica de una familia argentina*, published in 2006 by Ediciones Al Margen in Argentina; (2) a refereed article titled “Language Rights in the 2004 Draft of the Constitution of the European Union” in *Language Problems and Language Planning*; (3) an article titled “Taking Control of the Narrative: Exile from Argentina (1976 - 1983)” in *Proceedings of 16th Annual Conference of the Society for the Interdisciplinary Study of Social Imagery*; and (4) an expert witness report titled “Code-switching in the Workplace” for the United States Court of Appeals, 10th Circuit. He directed the following undergraduate research projects: (1) “Land Reform in Latin America” by Katarina Haukaas. Haukaas was awarded a TU Student Research Grant for this project and she presented the project at the Annual Student Research Colloquium; (2) “Child labor in Argentina” by Renata Madinger. Madinger was awarded a TU Student Research Grant for this project and she presented the project at the Annual

Faculty Notes cont.

Student Research Colloquium where it won honorable mention.

Prof. Zita Halka participated in the annual United States Baltic Foundation conference in Washington, D.C., February 2007.

Dr. Gioia Kerlin presented the following papers at professional conferences: (1) "A True History: Context, Genre and Historical Discourse in Miguel de Luna's *Verdadera historia del rey don Rodrigo*," Kentucky Foreign Language Conference, April 2006; (2) "A True Mirror of Princes: Defining the Good Governor in Miguel de Luna's *Verdadera historia del rey don Rodrigo*," Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, May 2006; and (3) "Images of Strength in Miguel de Luna's *Verdadera historia del rey don Rodrigo*," Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, May 2007. She was awarded a Faculty Development Summer Fellowship Grants for Summer 2006 and chaired a session, "Creative Writing I" at the Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, May 2007.

Prof. Elsa Plumlee attended the OFLTA Language Conference, "Best Practices of World Language Educators," Enid, Oklahoma, March 2007.

Dr. David Tingey presented the following papers at professional conferences: (1) "'Their Eyes Met': Transcultural Confrontation at the Well in Thomas Mann's *Die Geschichten Jaakobs*," SAMLA Convention, November 2005; (2) "'Their Eyes Met': A Poetics of Visuality in Thomas Mann's *Die Geschichten Jaakobs*," M/MLA Convention, November 2005. He was awarded University of Tulsa Faculty Development Summer Fellowship Grants for 2006 and 2007.

Dr. Victor Udwin mentored Brien Willard-Southward as part of the TURC program in 2006-2007. The research project was "Abstracting the Literary Argument to the Form of an Enthymeme: Sophocles' *Oedipus Tyrannos*" translated into 150 enthymemes."

Bruce Dean Willis was awarded tenure with promotion in Fall 2005. His article "Tradition and Innovation in Mexican Pastorelas and Posadas" appeared in *Gestos: Revista de teoría y práctica de teatro hispánico* 41 (2006): 41-58. His translation, "Municipal Elections: Favor, Vote and Credit in the Pernambucan *Sertão* of Brazil," of an original written by Jorge Mattar Villela and Ana Claudia D. R. Marques, appeared in *The Latin Americanist* 49.2 (2006). Dr. Willis's book reviews of M. Elizabeth Ginway's *Brazilian Science Fiction. Cultural Myths and Nationhood in the Land of the Future* and Roberto de Causo's *Ficção científica, fantasia e horror no Brasil 1875-1950* appeared in *Chasqui* 34.1 (2005): 164-67. He also presented "'El hombre es una mujer, sólo que en hombre': Gender, Essence and the Vanguard Search for Original Language in the Tropical Narratives of Miguel Angel Asturias and Mário de Andrade," at SECOLAS (South Eastern Council on Latin American Studies), University of North Carolina-Charlotte, April 2006. He was also named Book Review Editor for the journal *The Latin Americanist*.

Faculty Notes Cont.

Dr. Willis's book, *Aesthetics of Equilibrium: The Vanguard Poetics of Vicente Huidobro and Mário de Andrade*, was published by Purdue Studies in Romance Literatures in 2006. He also published a book review essay, "Unruh, Vicky. *Performing Women and Modern Literary Culture in Latin America: Intervening Acts*, and Rosenberg, Fernando J. *The Avant-Garde and Geopolitics in Latin America*" in *The Latin Americanist* 50.1 (2006): 188-191. He organized and chaired the session, "Latin America and the Modernist Imaginary," at the Modernist Studies Association Conference, Tulsa, October 2006, presented "O Corpo Político Rendido: *Parque Industrial e Huasipungo*" at ABRALIC (Brazilian Comparative Literature Association), Rio de Janeiro, August 2006, and gave an invited lecture, "Expressão Literária do Corpo Político na Década de 30: Patrícia Galvão, Jorge Icaza, e Solano Trindade," at the Universidade Estadual da Bahia (Salvador, Brazil), August 2006.

In Other News

“La ruta de don Quijote”

On Friday, October 21, 2005, the Department of Languages hosted a series of events to commemorate the 400th anniversary of the publication of Miguel de Cervantes Saavedra’s masterpiece, *Don Quijote de la Mancha*.

At noon, in the Faculty Study of McFarlin Library, Dr. Bruce Dean Willis, Dr. Gioia Kerlin, and Dr. Christopher Anderson spoke on several aspects of the *Quijote* phenomenon, emphasizing its influence worldwide. Their presentations were, respectively, “*Don Quijote* in the Americas,” “Don Quijote as a Cultural Icon,” and “Don Quijote: Not The Man of La Mancha.”

Beginning at 5 p.m., various events unfolded at the Language House. Guests enjoyed Spanish food and music, listened to Dr. Anderson’s presentation “La ruta de Don Quijote,” and visited his exhibit of the same name. The exhibit consisted of photographs Dr. Anderson took while traversing La Mancha in search of Don Quijote and Sancho, plus many editions of the novel (including children’s editions), scholarly books, movies, maps, and other cultural artifacts related to the *Quijote*. J. Donald Feagin Visiting Artist classical guitarist Francesc de Paula Soler concluded this portion of the event by playing several numbers as a prelude to his evening concert.

At 7:30, in the Tyrrell Hall Auditorium, Mr. Soler presented a concert of music from the era of the *Quijote*, including pieces dedicated to Cervantes, his novel, and its protagonist.

Phi Beta Kappa

On Friday, May 4, 2007, in Sharp Chapel, five students majoring in languages were among 21 students inducted into Phi Beta Kappa. They are Joel Borkenhagen (IBL German), Melody Ann Charles (Spanish), Kenneth James Ferrell (IBL Spanish), Jason Matthew Gates (IBL German), and Paul Edmond St. Romain (Spanish).

Graduates!!



Congratulations to our 2007 graduates!! They have all worked hard to get this far. We wish them well in whatever their future holds. Good Luck!

Spanish

Meridith Cox
David (Paul) Goodloe
Ginger Fast
Rachael Krob
Amanda Lewis
Megan McCune
Stacey Ramirez
Elizabeth Welder

French

Annette Lopez
Deborah Mercier
Katherine Parks
Alicea Simon

IBL

Joel Borkenhagen (German)
Elsy Bauer (Spanish)
Kenneth Knoll (Spanish)
Henry Siergerist (Spanish)
Cary Wicker (Spanish)
Martin Salmon Reyna (French)



**Department of Languages
Photo Album
2006-2007**



Professor Bruce Willis celebrating his book being published.



Language Faculty and Staff gather to congratulate Professor Willis on his latest accomplishment.

Our wonderful secretary, Debbie. We couldn't do it without her!





Phi Sigma Iota Induction

**Students listen as officers are
decided.**

**Right to left: Jessica Darrol,
Paige Riddle (newly elected
President) and Heather Urqu-
hart.**



**Right: Newly elected President Deborah
Mercier and James Hinshaw listen to Lesley
Jacobs.**

